

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zapytał Sybę: Po co ci to? A Syba odpowiedział: Osły są dla domu króla – do jazdy, chleb i świeże (owoce) do jedzenia dla sług, a wino jest do picia – dla zmęczonego na pustyni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapytał Sybę: Co zamierzasz z tym zrobić? Syba wyjaśnił: Osły są do jazdy, dla rodziny króla, chleb i świeże owoce do jedzenia dla służby, wino zaś do picia — dla zmęczonych marszem po pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król zapytał Sibę: Po co to? Siba odpowiedział: Osły są dla rodziny króla, by na nich jeździła, chleb i owoc na posiłek dla sług, a wino jest do picia dla znużonych na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król do Syby: Na cóż to? I odpowiedział Syba: Osły te dla czeladzi królewskiej, aby na nich jeździła, a chleby i figi, aby jedli słudzy, a wino, aby pił, ktoby ustał na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Dawid do Siby: Na co to? Odpowiedział Siba: Osłowie dla czeladzi królewskiej, aby na nie wsiedli, a chleb i figi, aby jedli słudzy twoi, a wino, aby pił, jeśliby kto ustał w puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zapytał Sibę: Po co to? Siba odpowiedział: Osły niech służą do noszenia królewskiej rodziny, chleb i świeże owoce na posiłek dla służby, wino zaś za napój dla odczuwających znużenie na pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł król do Syby: Na co to masz? A Syba odpowiedział: Osły należą do domu królewskiego i są przeznaczone do jazdy, chleb i owoce zaś do jedzenia dla służby, a wino do picia, gdy będą znużeni na pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zapytał Sibę: Do czego ci to potrzebne? Siba odpowiedział: Osły są przeznaczone dla domu królewskiego do jazdy, chleb zaś i świeże owoce na posiłek dla służby, wreszcie wino do picia dla znużonych na pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król spytał Sibę: „Co ty tu masz?”. Odrzekł Siba: „Osłów niech dosiada rodzina królewska, chlebem i owocami niech się pożywią żołnierze, a wino niech ugasi pragnienie ludzi zmęczonych drogą na pustyni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał król Cibę: - Do czego ci to? Odpowiedział Ciba: - Osły są [przeznaczone] dla rodziny królewskiej, by ich dosiadała; chleb i suszone owoce do jedzenia dla służby, a wino do picia dla strudzonych na pustyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król się zapytał Cyby: Co z tym zamierzasz?

	dynamiczny		A Cyba odpowiedział: Osły są dla rodziny królewskiej, do jazdy; chleb i owoce, aby służyli się czym posilić; a wino – aby znużeni mieli co pić na puszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do Ciba: "Na cóż ci to wszystko?" Ciba odrzekł: "Te osły są po to, by na nich jechali domownicy króla, a chleb i owoce letnie – do jedzenia dla młodzieńców, wino zaś jest do picia dla zmęczonego na pustkowiu".